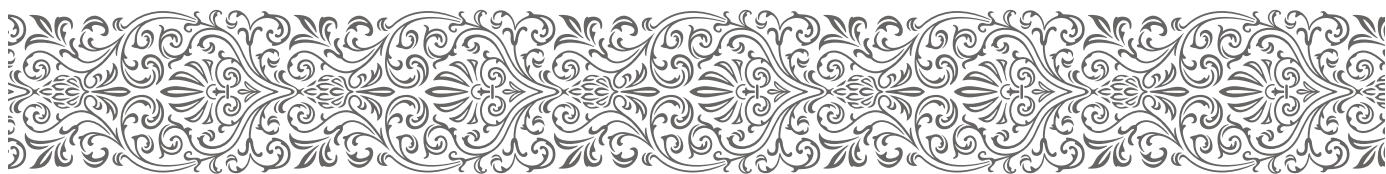




**畢業生代表  
周潔儀演辭**

**DISCURSO DA DOUTORA ANITA CHAO KIT I  
REPRESENTANTE DE GRADUADOS**

**SPEECH BY MS ANITA CHAO KIT I  
GRADUATE REPRESENTATIVE**



尊敬的澳門特別行政區行政長官兼澳門大學校監代表、社會文化司司長譚俊榮博士，

尊敬的校董會主席林金城博士，

尊敬的校董會榮譽學位及榮譽名銜委員會主席李沛霖先生，

尊敬的大學議庭和校董會成員，

尊敬的校長趙偉教授，

各位嘉賓、各位老師、各位家長、各位同學，

女士們、先生們：

大家好！

今天穿上畢業袍的時候，我有種錯覺，彷彿回到了四年前，我在澳門大學參加學士學位畢業典禮的那天。這次我非常榮幸能夠代表全體畢業生致辭。今日，我懷揣著感恩的心，和大家分享澳門大學帶給我的收穫和體驗。

澳門大學和我一起成長。由氹仔校區搬遷到這個智能化的新校園，當中飽含了各方的期盼。中央政府、特區政府、澳門社會、校領導：謝謝你們時刻以教育為先，並為我們提供頂尖的教育。

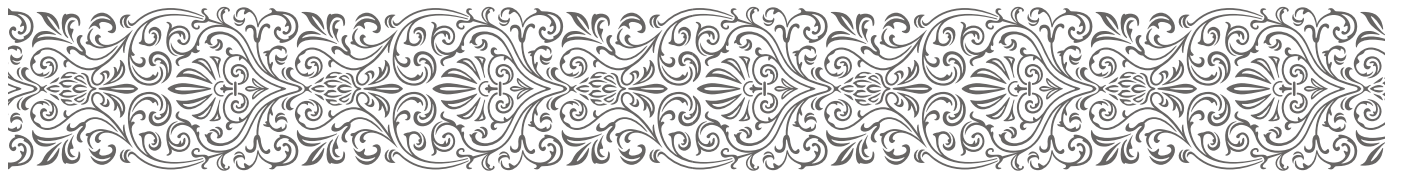
今天的主角是畢業生，但其實有人亦同樣值得接受我們的敬禮，那就是我們的父母，此刻他們在台下就座，驕傲地見證著兒女們獲得第二或第三個學位。跟我們不一樣的是，他們當中部分人從沒有機會受過太多教育。我就是整個家族中第一個有機會唸大學的人。不過是兩代的光景，社會就發展神速。這一切，全賴上輩人的犧牲及政府的支持。他們值得掌聲嘉許。為此，我想擁抱我的父母，如果可以的話，我還想擁抱我們的政府。

我在澳大參加了一個難忘的交流項目——在英國倫敦城市大學當交換生。過程中，我甚至有機會參與一些優秀電影的字幕製作及翻譯工作。對於電影迷如我，這實在是無可比擬的體驗。也許澳大無法為學生提供這類體驗，但卻提供了跳板，讓這一切變得皆有可能。從倫敦歸來，我比從前更加自信、更關注國際，並且立定志向，一心服務澳門。

在澳大，老師不僅僅授課，更會啟迪學生、燃點學生追求知識的渴望。我們各自一定有喜歡的老師，於我而言，我特別感恩能遇上幾位恩師：傳授我翻譯理論知識的張美芳教授、我的文學啟蒙老師肖德勉博士、和我並肩走過口譯比賽的何立慧博士及李麗青博士。在此，我衷心感謝每一位恩師。

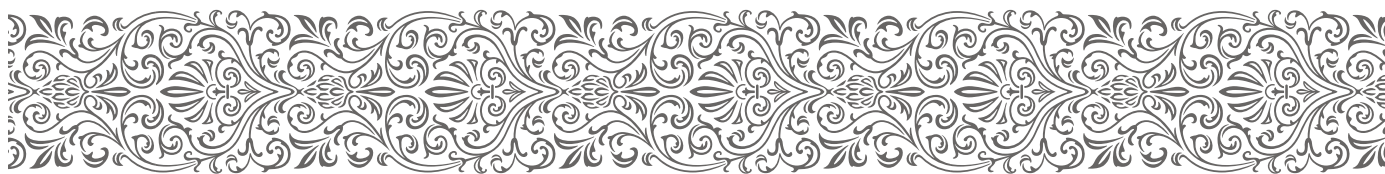
如今人們戲稱「畢業就等於失業」，但這句話不適用於澳大。因為我早在取得畢業證書之前，就已獲得在學校工作的機會。作為翻譯，我還能學以致用，回饋母校。同時，這亦體現了澳大對畢業生無微不至的照顧。

作為畢業生，我今天希望傳達的正是感激之情。但同學們，請謹記，我們日後亦應時刻懷著感恩的心，而非侷限在畢業禮這天。時下許多衝突和混亂都是源於缺



少感恩和尊重——人們所求太多，包容太少。已故美國總統約翰·甘迺迪曾說過：「不要問國家能為我做什麼，先問我能為國家做什麼。」今天大家步出禮堂時，請別問社會能為我們做什麼，問問自己能為我們的家庭、澳大、社會和國家做什麼。

謝謝！



*Exmo. Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura do Governo da Região Administrativa Especial de Macao, Doutor Tam Chon Weng, Representante do Chefe do Executivo da RAEM e Chanceler da Universidade de Macau,*

*Exmo. Presidente do Conselho da Universidade, Doutor Lam Kam Seng Peter,*

*Exmo. Presidente da Comissão de Graus e Títulos Honoríficos do Conselho da Universidade, Dr. Lei Pui Lam*

*Exmos. Senhores Membros da Assembleia e do Conselho da Universidade,*

*Magnífico Reitor, Professor Doutor Wei Zhao,*

*Caros convidados e professores,*

*Caros alunos e famílias,*

*Minhas senhoras e meus senhores,*

*Há pouco, ao vestir o traje académico, tive uma sensação de déjà vu, sensação que me levou ao momento, há quatro anos, em que estive na cerimónia de graduação do curso de licenciatura, realizada nesta mesma universidade. Porém, desta vez, a ocasião é outra: tenho o privilégio de fazer um discurso em nome dos meus colegas, graduados dos cursos de pós-graduação. É com imensa gratidão pela minha experiência na UM que gostaria de partilhar convosco algo que aprendi e vivi nesta instituição.*

*Em certo sentido, cresci com a UM. No processo da sua mudança da Taipa para este novo e excelente campus, testemunhei a boa vontade e esperança depositada em nós pelo governo central, pelo governo da RAEM, pela comunidade local e pelos dirigentes da UM. Devemos-lhes um grande “obrigado”, pois definiram a educação como máxima prioridade e asseguram-nos um ensino superior de alta qualidade.*

*Os protagonistas desta cerimónia são os graduados. No entanto, merece também a nossa atenção outro grupo de pessoas – os nossos pais, que estão a testemunhar, com orgulho, o êxito dos seus filhos que recebem agora os graus académicos de pós-graduação. Caros colegas pensem nisto e vão descobrir algo extraordinário: alguns dos nossos pais nunca tiveram a oportunidade de receber educação superior. De facto, sou a primeira pessoa da minha família a ter frequentado a universidade. Assim se vê a grande evolução que a nossa sociedade registou no espaço de apenas duas gerações. Tudo isso se deve ao sacrifício dos nossos pais e ao apoio dado pelo governo. Vamos dar-lhes uma salva de palmas. Quero abraçar os meus pais e prestar homenagem ao nosso governo.*

*Outra experiência inesquecível foi a participação no programa de intercâmbio na City, University of London, um dos parceiros internacionais da UM. Durante o programa, produzi legendas e tradução para alguns filmes maravilhosos. Para mim, uma amante do cinema desde criança, não há experiência melhor do que esta. Se calhar, não posso fazer tudo isto em Macao. Mas a UM foi a plataforma através da qual tudo isso se tornou realidade. Depois de regressar de Londres, fiquei mais confiante, com uma maior consciência global e com uma forte vontade de servir Macao.*

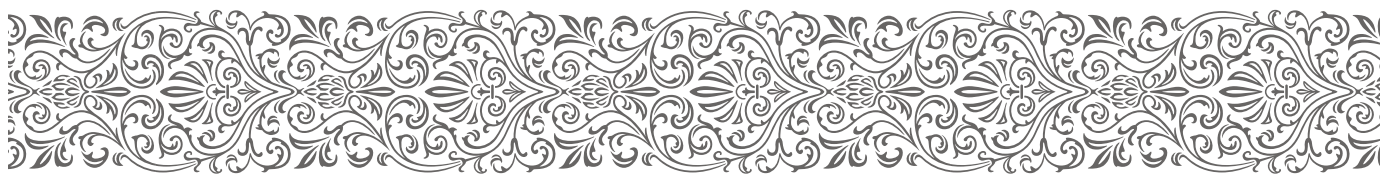


*Aqui na UM, as salas de aula são mágicas. Os professores não só leccionam, mas também inspiram, incutindo nos alunos o amor pela aprendizagem. Cada um de nós tem os seus professores favoritos. De entre os professores de quem fui aluna, quero agradecer, em particular, a Prof.<sup>a</sup> Doutora Zhang Meifang, que me orientou na área das teorias da tradução; o Prof. Damian Shaw, que me mostrou uma maneira diferente de apreciar a literatura; o Prof. Doutor Hari Venkatesan e a Prof.<sup>a</sup> Doutora Victoria Lei, que me prepararam para os concursos de interpretação. Os nossos sinceros agradecimentos vão para professores como estes, que nos iluminaram, de diversas maneiras.*

*Na China, muitas pessoas dizem: “a graduação significa desemprego”, o que, todavia, não acontece na UM. Digo isto porque, antes de receber o meu diploma, já tinha começado a trabalhar no Gabinete do Reitor como tradutora. Este emprego deu-me a oportunidade para aplicar o meu conhecimento em servir a minha Alma Mater. E eis como a UM presta apoio aos seus graduados.*

*Sendo uma recém-graduada, o que quero transmitir hoje é uma mensagem de gratidão. Caros colegas, a gratidão é uma atitude que devemos ter não só no dia de graduação, mas em toda a vida. Hoje em dia, na origem de inúmeros conflitos e caos está a falta de gratidão e respeito. Muitas vezes as pessoas querem muito mas nada toleram. Convém lembrar o que o antigo presidente dos Estados Unidos da América, John Kennedy, disse: “Não perguntes o que a tua pátria pode fazer por ti. Pergunta o que tu podes fazer por ela.” Quando saírem deste auditório, não perguntem o que mais a sociedade pode fazer por vós, mas antes, perguntem o que podem fazer pela vossa família, pela UM, pela nossa sociedade e pela nossa pátria.*

*Obrigada.*



The Honorable Secretary for Social Affairs and Culture of the Macao SAR, Dr Tam Chon Weng, representing the Chief Executive of the Macao SAR and Chancellor of the University of Macau,

The Chair of the University Council, Dr Lam Kam Seng Peter,

The Chair of the Honorary Degrees and Titles Committee of the University Council, Mr Lei Pui Lam,

The members of the University Assembly and the University Council,

The Rector, Prof. Wei Zhao,

Distinguished guests, dear teachers, parents and fellow students,

Ladies and gentlemen,

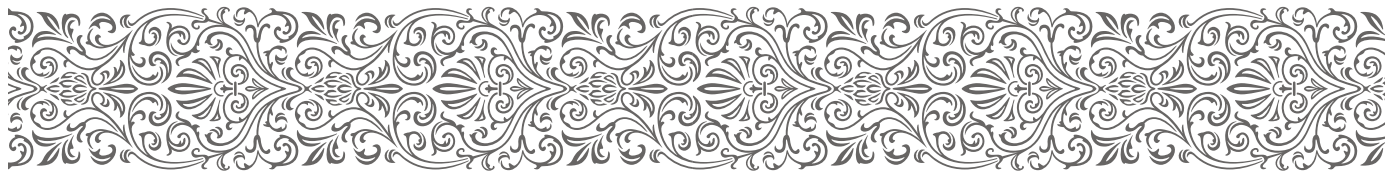
When I was putting on the graduation gown today, I felt like reliving a moment I went through four years ago during my undergraduate commencement at this University. But this time, I am given the rare honour to speak on behalf of my peers. So, today, I come with an attitude of gratitude, to share with you some of what I have learned and experienced at this University.

In a way, I grew up with this University. Moving from the Taipa campus to this smart new campus, I see the goodwill and hope invested in us by the central government, the MSAR government, the local community and leaders of UM: we owe you all a big “thank you” for placing education as the top priority and for giving us a top quality education.

Today the attention is on the graduates. But I think, some other people also deserve to be in the spotlight: I am talking about our proud parents who are seated among the audience, watching us receiving our second or third degrees. Come to think of it, there is something remarkable here, because some of our parents were never given the opportunity to receive much education. I am the first child in my entire family to have gone to university. See how far our society has travelled within two generations. All these are made possible by their sacrifice and our government’s support. Let’s give them all a big hand. I wish to hug my parents. I even wish to hug our government, if that is possible.

Another memorable thing I did was taking part in an exchange programme at the City, University of London, which is one of UM’s international partners. Part of my exchange experience even included producing subtitles and translation for some amazing movies. Growing up as a movie fan, nothing could beat this. Such experience may not be available here, but UM offers us a springboard that makes such experiences possible. I returned from London more confident and globally aware than I had ever been. I returned ready with the strong desire to serve Macao.

Here at UM, there is something magical in the classroom. We have teachers who not only instruct but also inspire, and who instill in us a love of learning. Each of us has our favourite teachers. For me, I am particularly grateful to have met more. Prof. Zhang Meifang, who guided me in translation theories; Dr Damian Shaw, who made me read literature differently; Dr Hari



Venkatesan and Dr Victoria Lei, who coached me in interpreting contests. To our teachers we owe our heartfelt thanks and our enlightenment.

A famous Chinese saying goes that “the day you graduate is the day you become jobless.” This is definitely not true at this University. For even before I lay my hands on my graduation diploma, I already have the privilege of working in the Rector’s Office as a translator, and an opportunity to apply what I have learned into serving my Alma Mater. This is how UM takes care of its own graduates.

As a graduating student, my main message today is gratitude. But my fellow students, gratitude is a virtue we should uphold, not only on graduation day but in life. Nowadays too many confrontations and chaos come from an absence of gratitude and a lack of respect. People often demand too much and tolerate too little. Remember what the late US President John Kennedy once said: “Ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country.” When you walk out of this hall today, ask not what more society can do for you, but what you can do for your family, for UM, for our society and our country.

Thank you.